

НОМИНАТИВНЫЕ СВОЙСТВА ПРЕДЛОЖЕНИЙ С ГЛАГОЛОМ *TO STAND* В АНГЛИЙСКОМ И ГЛАГОЛЬНЫМ ОБОРОТОМ *ÊTRE DEBOUT* ВО ФРАНЦУЗСКОМ ЯЗЫКАХ

Аннотация. В статье представлены результаты анализа номинативных свойств предложений с глаголом *to stand* в английском и глагольным оборотом *être debout* во французском языках. Актуальность исследования обусловлена тем, что номинативная функция является функцией предложения, позволяющей отразить внеязыковую ситуацию в человеческом сознании. Методы исследования: в работе использовались теоретические методы исследования анализ и синтез научной литературы, практического материала, классификация, ономаσιологический подход. В работе был проведен корпусный и контрастивный анализы языкового материала, позволившего, проанализировать ситуацию как сложный динамический объект обозначения, выделить типы ситуаций. В результате исследования были выявлены ряд различий номинативных свойств предложений с указанными глаголами. Анализ показал, что глагол *to stand* имеет более обширную семантическую вариативность.

Ключевые слова: предложение, номинация, семантические роли, номинативные свойства, ономаσιология, английский язык, французский язык.

S. A. Sakovets, E. V. Ivanova

Saratov State University

THE NOMINATIVE PROPERTIES OF SENTENCES WITH THE VERB *TO STAND* IN ENGLISH AND THE VERBAL PHRASE *ÊTRE DEBOUT* IN FRENCH

Abstract. The article presents the results of analysing the nominative properties of sentences with the verb *to stand* in English and the verb phrase *être debout* in French. The relevance of the study is conditioned by the fact that the nominative function is the function of the sentence that allows to reflect the extra-linguistic situation in human consciousness. Research methods: the work used theoretical research methods analysis and synthesis of scientific literature, practical material, classification, onomasiological approach. In the work the corpus and contrastive analyses of linguistic material were carried out, which allowed us to analyse the situation as a complex dynamic object of denotation, to identify types of situations. The study revealed a number of differences in the nominative properties of sentences with the above verbs. The analysis showed that the verb *to stand* has a more extensive semantic variation.

Keywords: sentence, nomination, semantic roles, nominative properties, onomasiology, the English language, the French language.

Позиционные глаголы играют ключевую роль в передаче информации о состоянии объектов. Английский глагол *to stand* и глагольный оборот французского языка *être debout* представляют собой яркие примеры таких

средств выражения, отражая не только физическое положение субъекта, но и указывая на существование предмета во времени и пространстве.

Актуальность выбранной темы обусловлена тем, что изучение номинативных свойств предложений с данными глаголами позволяет проанализировать, как разные языки структурируют информацию о внеязыковой действительности, о пространственном положении, а также выявить сходства и различия в их синтаксических и семантических характеристиках, проанализировать ситуацию как сложный динамический объект обозначения, выделить типы ситуаций, обозначаемых предложениями с данными глаголами в ядерной позиции.

Целью данной статьи является анализ номинативных свойств предложений с глаголом *stand* в английском языке и глагольным оборотом *être debout* во французском языке. В рамках исследования предполагается изучить их грамматические и семантические особенности, а также провести контрастивный анализ языкового материала.

Предложение – это языковая единица, предназначенная и организованная определенным образом для коммуникации. Особенность его организации заключается в том, что оно своей двусоставной структурой (подлежащее – сказуемое) сопоставляется с двухкомпонентной структурой суждения (субъект — предикат), двучленной структурой ситуации (денотат — сигнификат) и коммуникативной структурой (предмет речи — его характеристика). Роль каждого компонента предложения определяется его отношениями с другими компонентами, что говорит о семантической самодостаточности предложения [1, с. 133]. Номинативность – это свойство предложения, выражающее его основную функцию: называние и представление объекта, действия или состояния. Номинативный состав не соединен обязательной связью с механизмом актуализации, соотносящим номинацию с реальным событием. Предложение может утрачивать свои свойства отдельного сообщения, но его назывная функция (пропозициональная номинация) сохраняется [2, с. 70].

Учитывая наличие глагола *être* в составе глагольного оборота во французском языке, представляется необходимым проанализировать семантику данного глагола. Глагол *être* в случае самостоятельного употребления характеризуется бытийной семантикой, имеет значения «быть», «существовать», «находиться». В качестве вспомогательного глагола *être* употребляется в репрезентативных конструкциях *c'est/ce sont*, в составе устойчивых сочетаний, он входит в состав вопросительных оборотов, используется для образования *le passé composé* и *le plus-que-parfait*. Данный глагол используется в составе номинативных предложений. В русском языке данный тип предложений относится к именному типу, является односоставным, описывающим наличие, существование предметов, явлений и состояний [3, с. 264]. Гак В. Г., анализируя основные семантические типы предложений французского языка, отмечает необходимость их рассмотрения в ономаσιологическом аспекте, то есть от выражаемых значений к способам выражения, и относит предложения с глаголом *être* к бытийным

(экзистенциальным) предложениям, сообщающим о существовании или наличии предмета. В случае наличия в предложении обстоятельства места, уточняющего сферу бытия, предложение может быть охарактеризовано как локальное [4, с. 548]. Бондарчук Л. Г. отмечает, что «семантико-синтаксическая структура бытийных предложений французского языка дифференцируется по способу подачи бытийной информации. Организация каждой из них зависит от того, какой семантический аргумент воплощаемого ею бытийного логико-семантического предиката выдвигается на роль синтаксического субъекта [5, 5]. К бытийным предложениям английского языка относят безличные предложения с *there*.

Номинативные свойства предложений проявляются через грамматические структуры, семантические значения и функциональные особенности глаголов. В научной литературе номинативный (или ситуационный) подход к исследованию предложения характеризуется как следующий за синтаксическим и семантическим походом. Определение ситуации как сложного денотата обуславливается различиями языковых способов именования. Особенности номинации проявляются в специфике соотношения подлежащего и сказуемого, где подлежащее отвечает за обозначение объекта, а сказуемое – за характеристику или действие, связанное с ним. Семантическая структура предложения включает семантический субъект, семантический предикат, семантический объект и семантический конкретизатор.

Для данного исследования интересен также анализ ролевых схем предложений с выбранными языковыми единицами. Ролевая схема предложения связана с семантическими ролями, которые выполняют актанты в предложении. Классификацией семантических ролей занимались ряд отечественных и зарубежных лингвистов, выделяя при этом разное количество ролей. Самой оптимальной по составу является классификация У. Чейфа, которая включает в себя следующие семантические роли:

- агенс – это действующее лицо, производитель действия, автор;
- пациенс – предмет или лицо, пребывающее в том или ином состоянии или изменяющее свое состояние (но самостоятельно не действующее);
- инструмент – актант, обозначающий орудие действия;
- локатив – место, занимаемое предметом или лицом;
- экспериенцер – лицо, определенным образом настроенное, испытывающее расположение/нерасположение к чему-либо (кому-либо);
- бенефициант – это лицо, представленное в предложении таким образом, что оно оказывается в некоторой благоприятной ситуации, из которой как бы извлекается выгода;
- источник – исходная точка действия или движения;
- цель – конечный пункт или объект, к которому направлено действие;
- получатель – лицо, получающее объект в процессе действия;

- причина – фактор, вызывающий действие или состояние;
- стимул – объект, вызывающий эмоциональное или психологическое состояние объекта;
- сопровождение – лицо или объект, который участвует в действии наряду с субъектом [6].

Рассмотренные нами бытийные предложения могут включать локатив и логический предикат – экзистент. В работе Бондарчук Л. Г. указывается, что предложения с глаголом *être*, могут быть безличными, если «бытийная смысловая структура существования представлена без исходного предмета. Субъектом бытийной смысловой структуры является локатив, субъектом локальной смысловой структуры – экзистент» [5, с. 10].

В данном исследовании анализу подвергаются предложения с позиционными глаголами английского и французского языков, описывающие вертикальное положение в пространстве. Глагол *to stand* обладает высокой частотностью употребления, что связано с его многозначностью. Согласно словарям английского языка, основным его значением является следующее: *intransitive*. To have or maintain an upright position with the weight of the body supported by the feet, as opposed (implicitly or explicitly) to other positions such as those denoted by *sit, lie, kneel*, etc. [7]. Как мы видим, глагол *to stand*, обозначая вертикальное положение тела в пространстве в прямом значении, противопоставляется глаголам *to sit, to lie, to kneel* и т.д.

Помимо прямого значения у глагола *to stand* выделяется также ряд переносных значений, например:

- *transitive. colloquial*. With modal auxiliary, usually in negative contexts. To be favourably disposed to, to feel any liking for (someone or something one finds distasteful or repugnant);
- *transitive*. To withstand exposure to (storms, strong winds, or other bad weather). Also (and earliest) in figurative context;
- *intransitive*. To be or remain valid or in force; to apply, to hold true [7].

Также данный глагол часто употребляется в составе устойчивых выражений. Глагол английского языка *to stand* в своей семантике содержит признак локативности и описывает вертикальное положение тела человека или животного в пространстве. Помимо признака локативности он также может отражать нелокативные признаки активности и пассивности.

Для обозначения положения стоя, сопоставимого по значению с глаголом английского языка *to stand*, во французском языке используется глагольный оборот с наречием *debout* (стоя) – *être debout* (стоять): *Dans cette vision, l'homme est debout dans le présent, il fait face au passé et l'avenir est derrière lui* [8]. - В этом видении человек **стоит** в настоящем, перед ним прошлое, а за ним будущее. Данный оборот используется только в настоящем времени (Présent) или в прошедшем незавершенном времени (Imparfait). Нахождение тела человека в вертикальном положении и действие перехода к нему выражается разными формами одних и тех же лексем: *rester debout*

(*оставаться стоять*), *se mettre debout* (*вставать, встать*). Данные особенности выражения вертикального положения в пространстве во французском языке являются следствием аналитизма французского языка.

В рамках анализа семантических особенностей выбранных глаголов были изучены модели построения предложений с глаголом *to stand* и глагольным оборотом *être debout*. Модели построения предложений с позиционными глаголами в обоих языках включают в себя наличие таких актантов, как агенс, эксприенцер, локативный субъект или объект, локатив, Инструмент.

При анализе номинативных свойств были использованы предложения из словарей и корпусов английского и французского языков. В результате контрастивного анализа предложений с глаголом *to stand* и глагольным оборотом *être debout* были выявлены некоторые отличия. С точки зрения грамматики в английском языке глагол *to stand* чаще функционирует как полнозначный элемент, тогда как оборот *être debout* является составным сказуемым, где глагол *être* выполняет вспомогательную функцию:

*The tower **stands** against the skyline [9].*

Башня возвышается на фоне горизонта.

*Le vieil home **est debout** près du banc [10].*

Пожилый человек стоит рядом с лавочкой.

И в английском, и во французском данные языковые единицы требуют обязательного выражения подлежащего.

С точки зрения семантики, оба глагола используются для выражения положения в пространстве и состояния субъекта. При выражении положения в пространстве английский глагол *to stand* отличается более широкой семантической вариативностью, т.к. может использоваться в переносном значении:

*He **stood** at the edge of the cliff [9].*

Он стоял на краю обрыва.

*She **stands** for justice [9].*

Она выступает за справедливость.

Французский оборот *être debout* сохраняет привязку к буквальному значению: *Je suis **resté debout** tout la journée [10].* - *Я простоял весь день.*

При выражении состояния субъекта французский оборот фокусируется на физическом аспекте, тогда как английский глагол используется в более абстрактных значениях: *I **can't stand** this noise anymore [9].* - *Я больше не могу терпеть этот шум.*

Анализ ролевых схем показал, что оба языка требуют обязательного выражения субъекта, в качестве которого может быть агенс, эксприенцер, локативный субъект или объект. Однако использование глагола *to stand* в переносном значении расширяет его ролевую структуру. В обеих языковых системах в предложениях присутствуют временные и локативные модификаторы, но во французском языке акцент делается на состояние субъекта, тогда как в английском языке также возможно выразить отношение к ситуации. Проведенный анализ позволил сделать вывод, что предложения с

исследуемыми глаголами обозначают ситуацию существования, ономаσιологическую структуру которой формируют предметное понятие (проявление существования в признаке) и понятие признака, в котором предмет проявляет свое существование. Предложения с глаголом английского языка *to stand* именуют ситуацию нахождения одушевленного/неодушевленного предмета в вертикальном положении.

Таким образом, несмотря на сходство в передаче основного значения английский и французский языки по-разному выражают экзистенциальные и пространственные отношения.

Список использованной литературы

1. Левицкий Ю. А. Основы теории синтаксиса: Учебное пособие. Изд. 4-е. М.: Ленанд, 2014. 368 с.
2. Арутюнова Н. Д. О номинативном аспекте предложения // Вопросы языкознания. 1971. №6. С. 63-73.
3. Валгина Н. С. Синтаксис современного русского языка: Учебник. М.: Агар, 2000. 416 с.
4. Гак В. Г. Теоретическая грамматика французского языка. / В. Г. Гак. М.: Добросвет, 2000. 832 с.
5. Бондарчук Л. Г. Семантико-синтаксическая организация бытийных предложений в современном французском языке: автореф. дис. ... канд. филол. наук: 10.02.05 / Л. Г. Бондарчук; Мин. гос. пед. ин-т иностр. яз. Минск, 1987. 22 с.
6. Чейф. У. Значение и структура языка. М.: Прогресс, 1975. 430 с.
7. *Oxford English Dictionary*. Available at: <https://www.oed.com/?tl=true> (accessed 21.02.2024).
8. *LeRobert dico en ligne*. Available at: <https://dictionnaire.lerobert.com/> (accessed 20.02.2024).
9. *Corpus of Contemporary American English*. Available at: <https://www.english-corpora.org/coca/> (accessed 16.10.2024).
10. *Corpus de Référence du Français* Available at: <https://www.cntrl.fr> (accessed 19.09.2024).